

Inyecciones subcutáneas

(Spanish)

Al niño se le debe administrar un medicamento por vía subcutánea (es decir, mediante una inyección colocada justo debajo de la piel).

¿Cómo se debe preparar al niño?

Primero, reúna todo lo que va a necesitar y luego explíquelo brevemente lo que va a hacer, sin mentirle con relación al dolor, pero recalcando los beneficios del medicamento. Una vez que se lo haya explicado, proceda con rapidez, ya que cuanto más demore, más nervioso se puede poner.

Si le parece que el niño no podrá quedarse quieto, pídale a alguien que le ayude a inmovilizarlo.

A veces pueden ser útiles ciertas técnicas de relajación o distracciones tales como apretarle la mano a alguien, tararear, contar o hacer burbujas. Trate de mantener al niño hablando o cantando. Consuélelo y elógielo después de haberle puesto la inyección, y asegúrele que no se trata de un castigo.

A medida que vaya creciendo, es posible que el niño quiera ponerse las inyecciones solo, o al menos ayudar. Si bien es recomendable que le anime a sentirse independiente, no lo fuerce antes de que esté listo para hacerlo.

Injections

(subcutaneous) (English)

Your child needs to take a medicine by subcutaneous (just under the skin) injection. This is often called a “sub-Q” injection.

How should I prepare my child?

First get everything ready. Then explain briefly what you are about to do. Be truthful about discomfort but be positive about the benefits of the medicine. Once you have explained, proceed quickly. Delay can increase anxiety.

If you think the child will not be able to hold still, have someone hold him or her.

Distraction, such as squeezing someone’s hand, humming, counting, or blowing bubbles may be helpful. Keep the child involved in talking or singing. Relaxation techniques may also be helpful. Comfort your child afterward. Reassure that the medicine is not a punishment. Give lots of praise.

As your child gets older, he or she may show interest in doing part or all of the procedure. Encourage independence but do not push it before the child is ready.

¿Cómo se prepara el medicamento?

Siga las instrucciones que le correspondan según están marcadas abajo.

1. Lávese bien las manos con agua y jabón, frotando vigorosamente toda la piel por un mínimo de 15 segundos con jabón antibacteriano, o aplíquese un desinfectante con alcohol para las manos.
2. Reúna todo lo que va a necesitar:
 - toallitas empapadas en alcohol
 - algodón (si desea)
 - ampolleta del medicamento
 - jeringa de ___ ml con aguja de ___ pulgadas (_____ cm)
 - un recipiente especial para desechar las agujas, como por ejemplo:
 - un recipiente de bioseguridad
 - un envase plástico de detergente, vacío, con tapa.
3. Revise la etiqueta de la ampolleta para comprobar que no se haya vencido. Si el medicamento ha cambiado de color o tiene grumos, deséchelo y utilice una ampolleta nueva.
4. Si la ampolleta está fría, caliéntela en la mano o manténgala a temperatura ambiente por una hora. Si es necesario mezclar el medicamento, deslice la ampolleta entre las manos. No la agite.
5. La primera vez que utilice una ampolleta, parta la cubierta plástica pero no retire la tapa de goma.



How do I prepare the medicine?

Be sure to follow the checked directions.

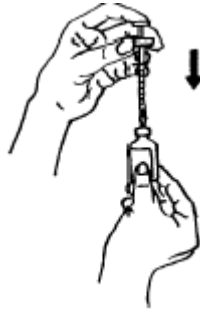
1. Wash your hands with soap and water, rubbing all surfaces briskly, for at least 15 seconds, or use an alcohol hand sanitizer.
2. Gather supplies:
 - alcohol wipes
 - cotton ball (if desired)
 - vial of medicine
 - ___ ml syringe with a _____ inch needle
 - sharps container for needles, such as:
 - a special container for this purpose
 - plastic detergent bottle with lid
3. Check the date on the vial to make sure the medicine has not expired. If the medicine has changed color, or contains flakes or lumps, discard it and use a new vial.
4. If the vial is cold, warm it by holding it in your hand, or letting it stand at room temperature for 1 hour. If the medicine must be mixed, roll the vial in your hands. Do not shake it.
5. The first time you use a vial, snap off the plastic cover. Do not remove the stopper.

6. Frote la parte de arriba de la tapa de goma con una toallita empapada en alcohol, y déjela secar.
7. Introduzca aire en la jeringa, halando el émbolo hasta que llegue a la línea correspondiente a la cantidad de medicamento que se debe administrar.

6. Scrub the top of the stopper with an alcohol wipe, and let it dry.

7. Draw air into the syringe by pulling the plunger back to the line that marks the dose you need to give.

8. Con cuidado, quite la cubierta de la aguja. **No la toque.** Introduzca la aguja en la tapa de goma y apriete el émbolo para que el aire entre en la ampolla.

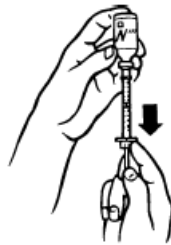


8. Carefully remove the needle cover. **Do not touch the needle.** Put the needle through the stopper and push the air into the vial.

9. Voltee la ampolla hacia abajo. Hale la aguja, de manera que quede sólo la punta atravesando la tapa de goma. Así podrá pasar el medicamento a la jeringa sin que le entre aire.

9. Turn the vial upside down. Pull the needle down so only the tip pokes through the stopper. This will allow you to withdraw the medicine without getting air.

10. Hale el émbolo e introduzca el medicamento en la jeringa hasta que tenga la cantidad correcta.



10. Pull back on the plunger and let the medicine flow into the syringe until it reaches the amount to be given.

11. Revise si la jeringa tiene burbujas. El aire no le haría ningún daño al niño, pero de haber una burbuja muy grande, se reduciría el tamaño de la dosis. Para eliminarlas, siga las instrucciones indicadas a continuación:

11. Check the syringe for air bubbles. The air is harmless, but too large an air bubble will reduce the dose. To remove air bubbles, follow the checked instructions below:

Con cuidado, vuelva a introducir el medicamento en la ampolla y mida la dosis de nuevo. *(Gently push the solution back into the vial and measure the dose again.)*

Déle golpecitos a la jeringa con el dedo para que el aire suba y apriete el émbolo para que la burbuja se introduzca en la ampolla. Mida la dosis de nuevo. *(Tap the syringe to make the bubble go to the top. Squirrt the bubble into the vial. Measure the dose again.)*

12. Retire la aguja de la ampolleta. Si necesita colocar la jeringa sobre alguna superficie, póngale la cubierta primero. No permita que la aguja entre en contacto con nada.

12. Remove the needle from the vial. If you must lay the syringe down, carefully replace the needle cover first. Do not allow the needle to touch anything.

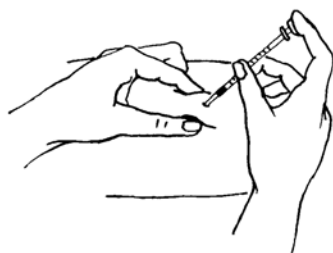
Cómo administrar la inyección

1. Escoja el sitio donde va a poner la inyección. (Consulte la sección titulada “Dónde se deben administrar las inyecciones”)
2. Acueste o siente al niño, y retire la ropa que cubra el área.
3. Con una toallita empapada en alcohol, limpie el sitio con un movimiento circular y deje secar.
4. Retire la cubierta de la aguja y sostenga la jeringa como si fuera un dardo.
5. Con la otra mano, pellizque un área amplia de la piel que acaba de limpiar.
6. Con un movimiento rápido, introduzca la aguja en la piel con el ángulo indicado a continuación. Apriete el émbolo lentamente hasta que se vacíe la jeringa.

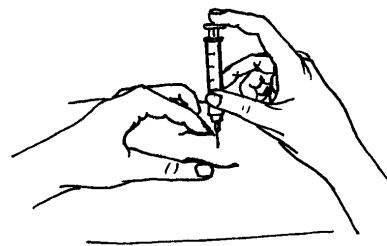
Giving the injection

1. Pick a site to give the injection. (See “Where should I give the injection?”)
2. Have your child lie or sit down and remove clothing from the injection site.
3. Using a circular motion, clean the injection site with an alcohol wipe. Let it dry.
4. Take off the needle cover and hold the syringe like a dart.
5. With the other hand, pinch up a large area of skin where you cleaned it.
6. With a quick motion, insert the needle into the skin at the angle checked below. Push the plunger slowly until the syringe is empty.

45°



90°



8. Suelte la piel y espere unos segundos antes de retirar la aguja, para evitar que se salga el medicamento.
9. Retire la aguja de la piel con rapidez y con el mismo ángulo que la introdujo, y luego presione el sitio por varios segundos con una bolita de algodón o una toallita de papel limpia. **No frote** la piel.
10. Deseche la jeringa y la aguja en el recipiente de bioseguridad.
11. De ser necesario, indique el sitio donde colocó la inyección en una tabla, de modo de alternarlo.

8. Let go of the pinched-up skin and wait a few seconds, to prevent the medicine from leaking out.
9. Quickly pull the needle out of the skin at the same angle and press the injection site for several seconds with a cotton ball or clean tissue. **Do not** rub the skin.
10. Put the syringe and needle into the sharps container.
11. Mark the site on an injection rotation chart if applicable.

¿Dónde se deben administrar las inyecciones?

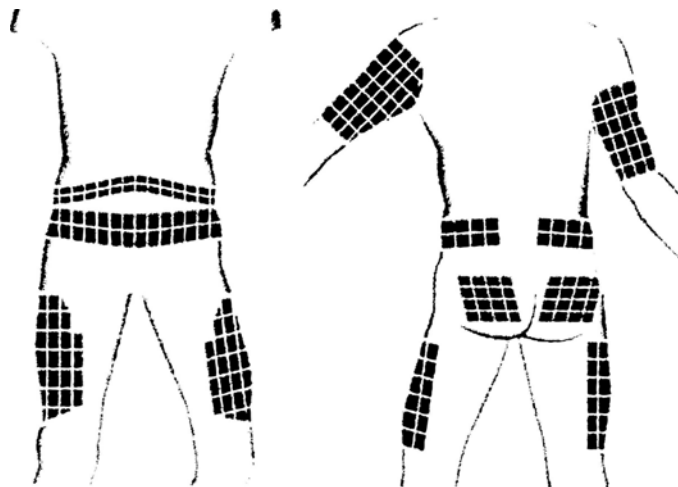
Si se administran inyecciones con frecuencia, es importante alternar los sitios para que el tejido sane y no se formen bultos ni se acumule tejido cicatrizal, ya que éstos pueden afectar la absorción del medicamento.

Where should I give the injections?

If injections are given often, it is important to use a different injection site each time. This allows the tissue to heal, prevents lumps and scar tissue, and helps the medicine absorb evenly.

Puede elegir entre los sitios indicados en el gráfico.

No es necesario utilizar todos los sitios. Asegúrese de no poner las inyecciones cerca de una articulación (deberán ponerse a una distancia equivalente al menos al ancho de una mano).



Choose from the sites shown.

You do not have to use all of the sites. Make sure that injection sites are at least one hand's width away from any joint.

¿Qué se debe hacer con el recipiente que contiene las inyecciones?

Cuando el recipiente esté lleno, séllelo y colóquele una etiqueta con las palabras “*Household sharps*” (término en inglés que se refiere a objetos punzantes o cortantes, tales como agujas, jeringas, navajas, etc).

La forma de desechar el recipiente dependerá del área donde viva; algunas comunidades tienen programas para la recolección de este tipo de desechos. La compañía encargada de la recolección de basura en el área donde vive, la farmacia o la clínica, podrán darle más información.

Información adicional

A medida que el niño vaya creciendo, es posible que tenga que cambiar el ángulo con el que se pone la inyección. Consulte al médico o enfermero.

Puesto que la mayoría de los medicamentos tienen efectos secundarios, es importante estar al tanto de los mismos y de lo que se debe hacer si se presentan.

Tanto usted como el niño (si tiene suficiente edad) deberán saber los nombres y las dosis de los medicamentos que se le administren.

Comparta esta información con todas las personas que estén encargadas de su cuidado.

Asegúrese de tener siempre suficiente cantidad de medicamento. Cada vez que lo encargue en la farmacia, pregunte cuántas veces más se lo podrán surtir sin autorización del médico (en inglés se dice “*refills*”). Si necesita otra autorización, llame a la farmacia con 2 ó 3 días de anticipación, de modo que tengan suficiente tiempo para hacer los trámites necesarios.

What should I do with the sharps container?

When the container is full, seal it and label it “Household sharps.”

Disposal varies depending on the area you live in. Some communities have a household sharps collection program. To find out what you should do, check with your garbage collection company, pharmacy, or clinic.

What else do I need to know?

As your child grows, the injection angle may need to change. Ask the doctor or nurse about this.

Most medicines have side effects. Learn the side effects of your child’s medicine and what to do if they occur.

You and your child should know the names and doses of all the medicines he or she is taking. **Share this information** with anyone involved in your child’s health care.

Always make sure you have enough medicine on hand. Each time you refill your prescriptions, check to see how many refills are left. If no refills are left, give the pharmacist 2 or 3 days to contact the doctor to renew the prescription.

Antes de administrar la primera dosis, lea la etiqueta para comprobar que se trata del medicamento que le recetaron. Si le han vuelto a dispensar el mismo medicamento y le parece distinto al que había utilizado antes, consulte al farmacéuta antes de administrarlo.

Guarde los medicamentos fuera del alcance de los niños y bajo llave, si es posible, y deseche aquéllos que se hayan vencido.

Si el niño toma un medicamento equivocado o en una dosis excesiva, llame al centro de toxicología (*Poison Control Center*) al número gratuito 1 (800) 222-1222. Si pierde el conocimiento o tiene convulsiones, **llame al número para emergencias 911.**

¿En qué circunstancias se debe llamar al médico?

- Si el niño tiene fiebre o escalofríos
- Si tiene un bulto, un moretón, hinchazón o enrojecimiento en el sitio de la inyección, que no desaparecen
- Si se presentan efectos secundarios que le preocupen a usted o le molesten al niño.

¿Tiene más preguntas?

Este folleto no es específico para su hijo; sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, llame a la clínica o al farmacéuta.

Si desea más información acerca de cualquier tema relacionado con la salud, llame o visite la biblioteca del Centro de recursos para la familia (*Family Resource Center*) o visite nuestra página web: www.childrensmn.org.

Before giving the first dose, read the label. Be sure it is what was prescribed. After a refill, if the medicine looks different to you, ask your pharmacist about it before giving it.

Keep all medicines out of children's reach, locked up if possible. If the medicine is outdated, throw it away. If too much or the wrong kind of medicine is taken - **call Poison Control** (toll-free 1-800-222-1222). If your child is unconscious or has a seizure, **call 911.**

When should I call the doctor?

- fever or chills
- lump, swelling, redness, or bruising at a site that does not go away
- side effects of the medicine that bother your child or you

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, call the clinic or pharmacy.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: www.childrensmn.org

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
12/06 ©Copyright, Translated 8/07